

ANPASSNING AV HLO-TERMINOLOGI TILL SVENSKA/SKANDINAVISKA SPRÅK

Sofia Kling & Anna Hansen

Heritage Learning Outcomes (HLO)

Detta är det begrepp som används i projektet som togs fram i ett tidigare projekt. Begreppet har delvis fungerat, men är svårt att förstå innebörden av och är mycket svårt att översätta. Det är tänkt att beskriva ett helt tanke-system och där blir begreppet "outcomes" alltför snävt. Dessutom uppstår en förvirrande sammanblandning mellan HLO och GLO, speciellt bland personer som inte är så insatta i GLO. Flera deltagare i projektet har tagit upp detta och det har också visat sig i uppföljande diskussioner.

På grund av detta har vi istället allt mer under projektets gång valt att tala om Heritage Learning Framework, som är ett begrepp som är lättare att förstå och använda och som kan ses som ett ramverk.

Heritage Learning Framework

Begreppet Heritage Learning Framework beskriver den modell som återfinns längre fram i dokumentet.

Flera förslag på svensk översättning av Heritage Learning Framework har diskuterats inom NCK:

- > Kulturarvspedagogisk referensram
- > Referensram för kulturarv och lärande
- > Relevant kulturarvspedagogik. En referensram.
- > etc.

Till sist har vi valt att använda *Det kulturarvspedagogiska ramverket*, vilket också har fungerat bra att använda i andra skandinaviska länder.

Det kulturarvspedagogiska ramverket består av flera komponenter: EU:s nyckelkompetenser, Generic Social Outcomes och Generic Learning Outcomes. Projektledarna har också betonat att vi hela tiden rör oss inom ett ramverk av olika policies på olika nivåer som vi måste relatera till, där nyckelkompetenserna är en del, men att det ofta finns andra policies specifika för varje land.

Nyckelkompetenserna

EU:s nyckelkompetenser finns redan översatta till samtliga nordiska språk utom norska och isländska. De skandinaviska versioner som redan existerar bör i detta fall vara tillräckliga. Dokumentet finns dessutom på litauiska.

De olika översättningarna återfinns här:

http://europa.eu/legislation_summaries/education_training_youth/lifelong_learning/c11090_da.htm

GLO

GLO-terminologin har översatts till svenska av Emily Johnson men detta är på inget sätt en ”officiell” översättning. Emily betonar att en svensk/skandinavisk terminologi bör växa fram här. Att översätta de olika GLO:na till svenska/skandinaviska är inte särskilt svårt. Det svåra är att översätta begreppet ”Generic learning outcomes”. GLO börjar dessutom bli ett etablerat begrepp i Sverige. Många vet ungefär vad GLO är. Det ligger därmed en risk i att börja tala om något annat än GLO (vilket skulle kunna bli konsekvensen av en svensk översättning) i det att vår målgrupp inte kommer att förstå vad vi talar om. Om NCK ska lansera en svensk begreppsapparat kring GLO bör det ske på ett sätt som har möjlighet att få visst genomslag, t.ex. genom en artikel som publiceras i samarbete med RSM/ODM etc.

Förslag på svensk översättning av begreppet Generic Learning Outcomes:

- > Allmänna effektmål (Emily Johnsons förslag)
- > Generella lärandemål (GLM)
- > Generella lärandeffekter (GLE)
- > Generella effekter av lärande (GEL)
- > Generellt lärande-output (GLO)
- > etc.

Vi kan antingen tala om mål eller om effekter/output/utfall. ”Outcomes” betyder ju snarare effekter/utfall än mål vilket innebär att de senare förslagen är mer trogna översättningar. Dessutom refererar mål resp. effekter/utfall till olika steg i GLO-processen. Vi formulerar mål, men utvärderar och mäter effekter. Frågan är var vi vill lägga tyngdpunkten?

GLO består av fem kategorier som lämpligen översätts så här:

- > Knowledge and understanding – Kunskap och förståelse
- > Skills – Förmågor/Evne och färdigheter
- > Attitudes and values – Attityder och värderingar
- > Enjoyment, inspiration and creativity – Glädje, inspiration och kreativitet
- > Activity, behaviour and progression – Aktivitet, beteende och progression

Generic Social Outcomes

(Se reflektioner ovan, ang. GLO.)

Förslag till svensk översättning av begreppet Generic Social Outcomes:

- > Generella samhällseffekter (GSE)
- > Generellt socialt output (GSO)

DET KULTURARVSPEDAGOGISKA RAMVERKET:

Vi har talat om det kulturarvspedagogiska ramverket i termer av att vi vill att kulturarvsinstitutionerna att fokusera både på att vara relevanta för samhället och för individen.

